

MUNDO DE LA LÓGICA: DE LA PARADOJA A LA VERDAD

RODOLFO-J. RODRÍGUEZ-R.

LEWIS CARROLL
(C. L. Dodgson, 1832-1898)

Lewis Carroll es el seudónimo del escritor y lógico - matemático inglés Charles Lutwidge Dogson, que nació en: Daresbury, Chester. Fue profesor de matemáticas en Oxford y publicó bajo su propio nombre, escritos es ésta materia. Bajo el seudónimo de L. Carroll, publicó algunas obras literarias con transfondos lógicos como: Alicia en el país de las maravillas, A través del espejo, La caza del Snark, Silvia y Bruno, Lo que la Tortuga dijo a Aquiles, etc.

A través del espejo
y lo que Alicia se encontró al otro lado
(Through the Looking Glass and what Alice found there)

HUMPTY DUMPTY

Sin embargo, lo único que le ocurrió al huevo es que se iba haciendo cada vez mayor y más y más humano: cuando Alicia llegó a unos metros de donde estaba pudo observar que tenía ojos, nariz y boca; y cuando se hubo acercado del todo vio claramente que se trataba nada menos que del mismo HUMPTY DUMPTY. -¡No puede ser nadie más que él! -pensó Alicia. -¡Estoy tan segura como si llevara el nombre escrito por toda la cara!

Tan enorme era aquella cara, que con facilidad habría podido llevar su nombre escrito sobre ella en un centenar de veces. Humpty Dumpty estaba sentado con las piernas cruzadas, como si fuera un turco, en lo alto de la pared...pero era tan estrecha que Alicia se asombró de que pudiese mantener el equilibrio sobre ella.. y como los ojos los tenía fijos, mirando en la dirección contraria a Alicia, y como todo él estaba ahí sin hacerle el menor caso, pensó que, después de todo, no podía ser más que un pelele.

¡Es la mismísima imagen de un huevo! -dijo Alicia en voz alta, de pie delante de él y con los brazos preparados para cogerlo en el aire, tan segura estaba de que iba a caer de un momento a otro.

¡Es fastidioso...! -dijo Humpty Dumpty después de un largo silencio y cuidando de mirar hacia otro lado mientras hablaba; -¡que lo llamen a uno huevo...!, ¡es el colmo!

Solo dije, señor mío, de que usted se parece a un huevo -explicó Alicia amablemente- y ya sabe usted que hay huevos que son muy bonitos -añadió esperando que la inconveniencia que había dicho pudiera pasar incluso por un cumplido.

¡Hay gente- sentenció Humpty Dumpty mirando hacia otro lado, como de costumbre -que no tiene más sentido que una criatura!

Alicia no supo que contestar a esto: no se parecía en absoluto a una conversación, pensó, pues no le estaba diciendo nada a ella; de hecho este último comentario iba evidentemente dirigido a un árbol... así que quedándose donde estaba, recitó suavemente para si:

**Tronaba Humpty Dumpty
desde su alto muro;
más cayóse un día,
¡y sufrió un gran apuro!
Todos los caballos del Rey,
todos los hombres del Rey,
¡ya nunca más pudieron
a Humpty Dumpty sobre su alto muro
tronando ponerle otra vez!(* 1 *)**

Esa última estrofa es demasiado larga para la rima -añadió casi en voz alta, olvidándose de que Humpty Dumpty podía oírla.

-No te quedes ahí charlotteando contigo misma -recriminó Humpty Dumpty, mirándola por primera vez- dime más bien tu nombre y profesión.

Mi nombre es Alicia, pero...

¡Vaya nombre más estúpido! -interrumpió Humpty Dumpty con impaciencia. -¿Que es lo que quiere decir? (*2*)

Humpty Dumpty

¿Es que acaso un nombre tiene que significar necesariamente algo? -preguntó Alicia nada convencida.

¡Pues claro que sí! -replicó Humpty Dumpty soltando una risotada: -El mío significa la forma que tengo...y una forma bien hermosa que se es. Pero con ese nombre que tienes, ¡podrías tener prácticamente cualquier forma!

¿Por que estás usted sentado aquí fuera tan solo?

¿Por que?, pues porque no hay nadie que esté conmigo -exclamó Humpty Dumpty. ¿Te creíste acaso que no iba a responder a eso? Preguntó otra cosa.

¿No cree usted que estaría más seguro aquí abajo, con los pies sobre la tierra? -continuó Alicia, no por inventar otra adivinanza sino simplemente porque estaba de verdad preocupada por la extraña criatura. -¡Ese muro es tan estrecho!

-¡Pero que adivanzas tan tremendamente fáciles me estás proponiendo! -gruñó Humpty Dumpty.

-¡Pues claro que no lo creo! Has de saber que si alguna vez me llegara a caer...lo que no podría en modo alguno suceder...pero caso de que ocurriese... -y al llegar a este punto frunció la boca en un gesto tan solemnemente fatuo que Alicia casi no podía contener la risa.-

Pues suponiendo que yo llegara a caer -continuó- el Rey me ha prometido...,por su propia boca..., que...,que...

-Que enviar todos sus caballos y a todos sus hombres -interrumpió Alicia, muy poco oportuna.

¡Vaya! ¡No me faltaba más que esto! -gritó Humpty Dumpty súbitamente muy enfadado. ¡Has estado escuchado tras las puertas...,escondida detrás de los árboles...,por las chimeneas...,o no lo podrías haber sabido!

¡Desde luego que no! -protestó Alicia, con suavidad. -Es que está escrito en un libro

-¡Ah, bueno! Es muy posible que estas cosas están escritas en algún libro -concedió Humpty Dumpty, ya bastante sosegado. -Eso es lo que se llama una Historia de Inglaterra, más bien. Ahora, ¡mírame bien! Contempla a quien ha hablado con un Rey: yo mismo. Bien pudiera ocurrir que nunca vieras a otro como yo; y para que veas que a pesar de eso no se me ha subido a la cabeza, ¡te permito que me estreches la mano!

Y en efecto, se inclinó hacia adelante (y por poco no se cae del muro al hacerlo) y le ofreció a Alicia su mano, mientras la boca se le ensanchaba en una amplia sonrisa que le recorría la cara de oreja a oreja. Alicia le tomó la mano, pero observándolo todo con mucho cuidado: -Si sonriera un poco más pudiera ocurrir que los lados de la boca acabasen uniéndose por detrás -pensó- y entonces, ¡que no le sucedería a la cabeza! ¡Mucho me temo que se le desprendería!

-Pues si señor, todos sus caballos y todos sus hombres -continuó impertérrito Humpty Dumpty -me recogerían en un periquete y me volverían aquí de nuevo, ¡así no más! Pero..., esta conversación estás discurrendo con excesiva rapidez: volvamos a lo penúltimo que dijimos.

Me temo que ya no recuerdo exactamente de que se trataba -señaló Alicia, muy cortésmente.

En ese caso, cortemos por lo sano y a empezar de nuevo -zanjó la cuestión Humpty Dumpty- y ahora me toca a mí escoger el tema...(-Habla como si se tratase de un juego- pensó Alicia)... así que he aquí una pregunta para ti: ¿que edad me dijiste que tenías?

Alicia hizo un pequeño cálculo y contestó: -Siete años y seis meses.

-¡Te equivocaste! - exclamó Humpty Dumpty, muy ufano. -¡Nunca me dijiste nada semejante!

-Pensé que lo que usted quería preguntarme era más bien "¿que edad tienes?" -explicó Alicia.

-Si hubiera querido decir eso, lo habría dicho, ¡ea! -replicó Humpty Dumpty. **(*3*)**

Alicia no quiso ponerse a discutir de nuevo, de forma que no respondió nada.

-Siete años y seis meses...-repetía Humpty Dumpty, cavilando.

-Una edad bien incómoda. Si quisieras seguir mi consejo te diría "deja de crecer a los siete"... , pero ya es demasiado tarde.

Nunca se me ha ocurrido pedir consejos sobre la manera de crecer -respondió Alicia indignada.

¿Demasiado orgullosa, eh? (**Too proud?**)-se interesó el otro. Alicia se sintió más ofendida por esta insinuación.

-Quiero decir -replicó- que una no puede evitar el ir haciéndose más vieja.

Puede que una no pueda -le respondió Humpty Dumpty pero dos, ya podrán. Con los

Humpty Dumpty

auxilios necesarios podrías haberte quedado para siempre en los siete años. (*4*)

-¡Que hermoso cinturón(**belt**) tiene usted! -observó Alicia súbitamente(pues pensó que habían hablado más que suficientemente del tema de la edad; y además, si de verdad iban a turnarse escogiendo temas, ahora le tocaba a ella). -Digo más bien... -se corrigió pensándolo mejor- que hermosa corbata(**cravat**), eso es lo que quise decir...no, un cinturón, me parece...¡Ay, mil perdones: no sé lo que estoy diciendo! -añadió muy apurada al ver que a Humpty Dumpty le estaba dando un ataque de irremediable indignación y empezó a desear que nunca hubiese escogido ese tema. -¡Si solamente supiera -concluyó para sí misma- cuál es su cuello y cuál es su cintura!

Evidentemente, Humpty Dumpty estaba enfadadísimo, aunque no dijo nada durante un minuto o dos. Pero cuando volvió a abrir la boca fue para lanzar un bronco gruñido.

¡Es...el colmo...del fastidio - pudo decir al fin- esto de que la gente no sepa distinguir una corbata de un cinturón!

-Sé que revela una gran ignorancia por mi parte -confesó Alicia con un tono de voz tan humilde que Humpty Dumpty se apiadó.

Es una corbata, niña; y bien bonita que es, como tú bien has dicho. Es un regalo del Rey y de la Reina. ¿Que te parece eso?

-¿De veras? -dijo Alicia encantada de ver que había escogido después de todo un buen tema.

-Me la dieron -continuó diciendo Humpty Dumpty con mucha prosopopeya, cruzando una pierna sobre la otra y luego ambas manos por encima de la rodilla- me la dieron... como regalo de no-cumpleaños.(**un-birthday present**)

-¿Perdón? -le preguntó Alicia con un aire muy intrigado.

-No estoy ofendido -le aseguró Humpty Dumpty.

-Quiero decir que, ¿que es un regalo de no-cumpleaños?

Pues un regalo que se hace en un día que no es de cumpleaños, naturalmente.

Alicia se quedó considerando la idea un poco, pero al fin dijo:

-Prefiero los regalos de cumpleaños.

-¡No sabes lo que estss diciendo! -gritó Humpty Dumpty. -A ver: ¿cuántos días tiene el año? Trescientos sesenta y cinco -respondió Alicia.

¿Y cuántos días de cumpleaños tienes tú?

-Uno.

-Bueno, pues si le restas uno a esos trescientos sesenta y cinco días, ¿cuántos te quedan? Trescientos sesenta y cuatro, naturalmente.

Humpty Dumpty no parecía estar muy convencido de este cálculo.

-Me gustaría ver esto por escrito -dijo. (*5*)

Alicia no pudo menos de sonreír mientras sacaba su cuaderno de notas y escribía en él la operación aritmética en cuestión:

$$\begin{array}{r} 365 \\ -1 \\ \hline 364 \end{array}$$

Humpty Dumpty tomó el cuaderno y lo consideró con atención. -Si me parece que ests bien... -empezó a decir.

-Pero, ¡si lo ests leyendo al revés! -interrumpió Alicia.

-¡Es cierto!, ¿quién lo habría dicho? -admitió Humpty Dumpty con jovial ligereza mientras Alicia le daba vuelta al cuaderno. -Ya decía yo que me parecía que tenía un aspecto algo rarillo. Pero en fin, como estaba diciendo, me parece que ests bien hecha la resta...aunque, por supuesto no he tenido tiempo de examinarla debidamente...pero, en todo caso, lo que demuestra es que hay trescientos sesenta y cuatro días para recibir regalos de no-cumpleaños...

-Desde luego -asintió Alicia.

-¡Y solo uno para regalos de cumpleaños!. Ya ves. ¡Te has cubierto de gloria!

-No sé que es lo que quiere decir con eso de "gloria" -observó Alicia.

Humpty Dumpty sonrió despectivamente.

-Pues claro que no..., y no lo sabrás hasta que te lo diga yo. Quiere decir que "ahí te he dado un argumento que te ha dejado bien aplastada"(**a nice knock-down argument for you**).

-Pero "gloria" no significa "un argumento que deja bien aplastado" -objetó Alicia.

Cuando yo uso una palabra -insistió Humpty Dumpty con un tono de voz más bien

Humpty Dumpty

desdeñoso- quiere decir lo que yo quiero que diga..., ni más ni menos.

-La cuestión -insistió Alicia- es si se puede hacer que las palabras signifiquen tantas cosas diferentes.

-La cuestión -zanjó Humpty Dumpty- es saber quién es el que manda..., eso es todo(**"which is to be master-that's all"**). (*6*)

Alicia se quedó demasiado desconcertada(**puzzled**) con todo esto para decir nada; de forma que tras un minuto Humpty Dumpty empezó a hablar de nuevo: -Algunas palabras tienen su genio... particularmente los verbos...son los más creídos..., con los adjetivos se puede hacer lo que se quiera, pero no con los verbos..., sin embargo, ¡yo me las arreglo para tenérselas tiesas a todos ellos! ¡Impenetrabilidad!

Eso es lo que yo siempre digo.

¿Querría decirme, por favor -rogó Alicia- que es lo que quiere decir eso?

Ahora si que estss hablando como una niña sensata -aprobó Humpty Dumpty, muy orondo. -Por "impenetrabilidad" quiere decir que ya basta de hablar de este tema y que más te valdría que me dijeras de una vez que es lo que vas a hacer ahora pues supongo que no vas a estar ahí parada para el resto de tu vida.

-¡Pues no es poco significado para una sola palabra! -comentó pensativamente Alicia.

-Cuando hago que una palabra trabaje tanto como esa -explicó Humpty Dumpty- siempre le doy una paga extraordinaria.

¡Oh! -dijo Alicia-. Estaba demasiado desconcertada con todo esto como para hacer otro comentario.

-¡Ah deberías de verlas cuando vienen a mi alrededor los sábados por la noche! -continuó Humpty Dumpty.

-Ah por su paga, ya sabes...

(Alicia no se atrevió a preguntarle con que las pagaba, de forma que menos podría decíroslo yo a vosotros.)

-Parece usted muy ducho en esto de explicar lo que quieren decir las palabras señor mío -dijo Alicia- así que, ¿querría ser tan amable de explicarme el significado del poema titulado "Galimatazo"(**Jabberwocky**)?

-A ver, oigámoslo -aceptó Humpty Dumpty -soy capaz de explicar el significado de cuantos poemas se hayan inventado y también el de otros muchos que aún no se han inventado.

Esta declaración parecía ciertamente prometedor, de forma que Alicia recitó la primera estrofa:

**Brillaba, brumeando negro, el sol;
agiliscosos giroscaban los limazones
banerrando por las váparas lejanas,
mimosos se fruncían los borogobios
mientras el momio rantas murgiflaba. (*7*)**

-Con eso basta para empezar -interrumpió Humpty Dumpty- que ya tenemos ahí un buen montón de palabras difíciles: eso de que "brumeaba negro el sol"(**Brilling**) quiere decir que eran las cuatro de la tarde..., porque es cuando se encienden las brasas para asar la cena.

-Eso me parece muy bien -aprobó Alicia- pero, ¿y lo de los "agiliscosos"(**slithy**)?

-Bueno, verse: "agiliscosos" quiere decir "ágil y viscoso" (**lithe and slimy**) ¿comprendes? es como si se tratara de un sobretodo..., (**portmanteau word**) son dos significados que envuelven una misma palabra. (*8*)

-Ahora lo comprendo -asintió Alicia, pensativamente. -Y, ¿qué son "limazones"(**toves**)?

-Bueno, los "limazones" son un poco como los tejones(**badgers**)..., pero también se parecen poco a los lagartos (**lizards**)..., y también tienen un poco aspecto de sacacorchos(**corkscreés**).

-Han de ser unas criaturas de apariencia muy curiosa.

-Eso si, desde luego -concedió Humpty Dumpty- también hay que señalar que suelen hacer sus madrigueras bajo los relojes de sol..., y también se alimentan de queso.

-Y, ¿qué es "giroscar"(**gyre**) y "banerrar"(**gimble**)?

-Pues "giroscar" es dar vueltas y más vueltas, como un giroscopio; y "banerrar" es andar haciendo agujeros como un barreno.

-Y la "vápara", ¿será el césped que siempre hay alrededor de los relojes de sol, supongo?

Humpty Dumpty

-dijo Alicia, sorprendida de su propio ingenio.

-¡Pues claro que sí! Como sabes, se le llama "vápara" (**wabe**) porque el césped ese va para adelante en una dirección y para atrás en la otra.

-Exactamente, así es. En cuanto a que se "fruncían mimosos"(**mimsy**), también puede decirse que estaban "fruncimosos", que viene de miserables(**miserable**) y débiles(**flimsy**) ya ves, otra palabra con sobretodo. Y los "borogobios" (**borogove**) son una especie de pájaros desaliñados (**shabby-looking bird**) con plumas erizadas por todas partes..., una especie de estropajo viviente (**live mop**).

-¿Y el "momio" ese que "murgiflaba rantas"(**mome raths**)? -preguntó Alicia. -Me parece que le estoy ocasionando muchas molestias con tanta pregunta.

-Bueno, las "rantas"(**rath**) son una especie de cerdo verde; pero respecto a los "momios"(**mome**) no estoy seguro de lo que son, pienso que viene ve momificados,es decir que entre menos magro tienen más magros están.¡Un verdadero momio, vamos!

-Y entonces, ¿qué quiere decir eso de que "murgiflaban"(**outgrabe**)?.

-Bueno, "murgiflar"(**outgribing**) es algo así como un aullar(**bellowing**) y un silbar(**whistling**) a la vez, con una especie de estornudo(**sneeze**) en medio; quizá llegues a oír como lo hacen alguna vez en aquella floresta...,y cuando te haya tocado oírlo por fin, te bastara ciertamente con esa vez. ¿Quién te ha estado recitando esas cosas difíciles?

-Lo he leído en un libro -explicó Alicia. -Pero también me han recitado otros poemas mucho más fáciles que ese; creo que fue Twedledee..., si no me equivoco.

-¡Ah! En cuanto a poemas -dijo Humpty Dumpty, extendiendo elocuentemente una de sus grandes manos, -yo puedo recitar tan bien como cualquiera, si es que se trata de eso...

¡Oh, no es necesario que se trate de eso! - se apresuró a atajarle Alicia, con la vana esperanza de impedir que empezara.

-El poema que voy a recitar -continuó sin hacerle el menor caso- fue escrito especialmente para entretenerte.

A Alicia le pareció que en tal caso no tenía más remedio que escuchar; de forma que se sentó y le dio unas "gracias" más bien resignadas.

*En invierno
cuando los campos están blancos,
canto esta canción en tu loor.*

-Sólo que no la canto -añadió a modo de explicación.

-Ya veo que no -dijo Alicia.

-Si tu puedes ver si la estoy cantando o no, tienes más vista que la mayor parte de la gente -observó severamente Humpty Dumpty.

Alicia se quedó callada.

*En primavera
cuando verdean los bosques,
me esforzaré por decirte lo que pienso*

Muchísimas gracias -dijo Alicia.

*En verano,
cuando los días son largos
a lo mejor llegues a comprenderla.
En otoño, cuando las frondas lucen castañas
tomaras pluma y papel para anotarla.*

Lo haré si aún me acuerdo de la letra después de tanto tiempo -prometió Alicia.

-No es necesario que hagas esos comentarios a cada cosa que digo -recriminó -Humpty Dumpty- no tienen ningún sentido y me hacen perder el hilo...

*Mándeles a los peces un recado:
"¡Que lo hicieran ya de una vez!"*

*Los pequeños pescaditos de la mar
mandáronme una respuesta a la par.*

*Los pequeños pescaditos me decían:
"No podemos hacerlo, señor nuestro, porque..."*

-Me temo que no estoy comprendiendo nada -interrumpió Alicia.

-Se hace más fácil más adelante -aseguró Humpty Dumpty.

Humpty Dumpty

*Otra vez les mandó decir:
"¡Será mejor que obedezcáis!"*

*Los pescaditos se sonrieron solapados.
"Vaya genio tienes hoy", me contestaron.*

*Se lo dije una vez y se lo dije otra vez
Pero nada, no atenderán a ninguna de mis razones.*

*Tomé una caldera grande y nueva,
que era lo justo que necesitaba.*

*La llené de agua junto al pozo.
y mi corazón lata de gozo.*

*Entonces, acercándoseme me dijo alguien:
"Ya están los pescaditos en la cama".*

¡Le respondí a despertarlos dicho sea!"

*Se lo dije bien alto y fuerte;
fui y se lo grite al oído...*

Humpty Dumpty elevó la voz hasta aullar casi y Alicia pensó con un ligero estremecimiento:
-¡No habría querido ser ese mensajero por nada del mundo!

*Pero, ¡que tipo más vano y engolado!
Me dijo: "¡No hace falta hablar tan alto!"*

*¡Sí que era necio el badulaque!
"Iré a despertarlos" dijo "siempre que..."
Con un sacacorchos que tomé del estantante
fui a despertarlos yo mismo al instante.*

*Cuando me encontré con la puerta atrancada,
tiré y empujé, a patadas y a puñadas.
Pero al ver que la puerta estaba cerrada
intenté luego probar la aldaba...*

a esto siguió una larga pausa.

-¿Eso es todo? -preguntó tímidamente Alicia.

-Eso es todo -dijo Humpty Dumpty. -¡Adiós!

Esto le pareció a Alicia un tanto brusco; pero después de una indirecta tan directa, concluyó que no sería de buena educación quedarse ahí por más tiempo. De forma que se puso en pie y le dio la mano: -¡Adiós y Hasta que nos volvamos a ver! -le dijo de la manera más jovial que pudo.

No creo que te reconozca ya más, ni aunque nos volviéramos a ver-replicó Humpty Dumpty con tono malhumorado, concediéndole un dedo para que se lo estrechara de despedida(*9*). -Eres tan exactamente igual a todos los demás...

-Por lo general, se distingue una por la cara - señaló Alicia pensativa.

-De eso es precisamente de lo que me quejo (*10*) -rezongó Humpty Dumpty. -Tu cara es idéntica a la de los demás..., ahí un par de ojos...(señalando su lugar en el aire con el pulgar), la nariz, en el medio, la boca debajo. Siempre igual. En cambio, si tuvieras los dos ojos del mismo lado de la cara, por ejemplo..., o la boca en la frente...,eso sí que sería diferente.

-Eso no quedaría bien -objeto Alicia. Pero Humpty Dumpty solo cerró los ojos y respondió: -Pruébalo antes de juzgar.

Alicia esperó un minuto para ver si iba a hablar de nuevo; pero como no volviera a abrir los ojos ni le prestara la menor atención, le dijo un nuevo "adiós" y no recibiendo ninguna contestación se marchó de ahí sin decir más; pero no pudo evitar el mascullar

mientras se alejaba: -¡De todos los insoportables...! (*11*) -y repitió esto en voz alta, pues le consolaba mucho poder pronunciar una palabra tan larga -¡de todos los insoportables que he

Humpty Dumpty

conocido, éste es desde luego el peor! Y... -pero nunca pudo terminar la frase, porque en aquel momento algo que cayó pesadamente al suelo sacudió con su estrépito todo el bosque.

**A través del espejo
y lo que Alicia encontró al otro lado.
Basado en la traducción de: Jaime Ojeda.
Revisión y adaptación:**

Rodolfo J. Rodríguez R.

NOTAS:

- 1 - **"Humpty Dumpty sat on a wall:
Humpty Dumpty had a great fall
All the King's horses and all the
King's men
Couldn't put Humpty Dumpty in his
place again."**

Humpty-Dumpty es una vieja canción infantil inglesa que Carroll reproduce fielmente. Puede ser traducido a su equivalente castellano de: Zanco Panco o el zanco giboso (humpty: giboso, dumpty: zanco). Algunos otros lo traducen como "Tentetieso"(Cfr. tr. Buckley,R.).Su origen es una adivinanza: ¿Qué es una cosa que tiene una giba en la espalda y las piernas zancas?, ¡pues un huevo!.Humpty Dumpty es el huevo de monumental fatuidad, inconsciente de su fragilidad.

- 2 - Como personaje situado al otro lado del Espejo, Humpty Dumpty sostiene la teoría -por no decir la "antiteoría", pues va, paradójicamente, a contrapelo de las opiniones semánticas más extendidas- de que un nombre propio debe tener, igual que los nombres comunes, un cierto contenido semántico y no ser una simple etiqueta vacía de significado, algo que adjudicamos a una persona no menos arbitrariamente que al asignarle ésta un número de identificación. Para el oviforme filósofo carrolliano del lenguaje los nombres propios deberían ejercer, como los apodos de uso popular o histórico("los Reyes Católicos", "el Canciller de Hierro", "el jorobado de Notre Dame"), una función descriptiva de las características de la persona nombrada. Uno de los más grandes lógicos ingleses del siglo XIX, John Stuart Mill, habló a este respecto de "nombres individuales connotativos". Carroll anota en sus "Diarios" de juventud su interés por estudiar a Mill.

3 - Este pasaje ilustra un modo ejemplar el choque entre el uso humano del lenguaje ordinario, representado por Alicia, y el talante "literal" de los habitantes del País de las Maravillas, que toman sistemáticamente al pie de la letra frases y palabras, igual que hacen hoy las computadoras. Lo que Humpty Dumpty le había preguntado a Alicia no fue "¿qué edad tienes?", sino "¿qué edad dijiste que tenías?", y por eso califica de equivocada la respuesta de la niña. El tipo más frecuente de error en el uso interactivo de computadoras suele consistir asimismo en que, por descuido, nos atenemos a lo que dicen, sino a lo que creemos que dicen. Un ejemplo altamente representativo que llegó a reflejar esto último, fue el programa "ELIZA" desarrollado en el M.I.T. por J. Wiezenbaum, de carácter interactivo y que lo que en realidad hacía era utilizar métodos transformacionales con las oraciones de entrada en oraciones de salida, como si fuese una conversación inteligente con la computadora, por lo que produjo reacciones de aceptación psicológica como si fuese otra persona por parte sus usuarios, a aún cuando que el programa interpretaba literalmente sus palabras y expresiones.

- 4 - Esta es una nueva broma macabra propia de los escritos carrollianos, en este caso sobre el conflicto entre infancia y crecimiento visto por Carrol. Los antiguos griegos creían que los héroes, amados de los dioses, éstos les hacen morir jóvenes para liberarlos del oprobio de la vejez. El macabro chiste de Carrol adelanta a la niñez el momento de bienaventurada jubilación.

- 5 - La deplorable agilidad de Humpty Dumpty para hacer mentalmente operaciones matemáticas tiene dos interpretaciones. Una es que, como buen oxoniense, le interesan más las letras que las ciencias, la gramática que la aritmética.(En nuestro siglo la filosofía del "análisis del lenguaje ordinario" de inspiración wittgensteniana, floreció en Oxford, por oposición al pensamiento científicista de Russell, que estaba más de acuerdo con la tradición de Cambridge). La otra interpretación, sería que la alergia de Humpty Dumpty a hacer cálculos matemáticos sin papel y lápiz podría ser su pedertería empírica. Los profesionales de la estadística y de la investigación en laboratorio, suelen negarse por principio a hablar si no tienen a manos los datos de las encuestas o de los resultados de la experimentación.

Humpty Dumpty

- 6 - Humpty Dumpty plantea todo un discurso sobre semántica, puesto que hace es dar por definición la significación de los términos o las palabras. En este caso las palabras no tienen una significación en sí mismas sino que dependen de como se definan. Esto es lo que se le denomina en filosofía desde la Edad Media, como nominalismo, que es una concepción en la que los términos universales no tienen una existencia objetiva y no son más que flatus vocis, simples palabras. En la Edad Media su más connotado exponente fue: William de Occam y en el presente siglo ha sido sostenido por el empirismo lógico.

- 7 - **JABBERWOCKY**

**"Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and the gimble in the wabe:
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe."**

**Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jubjub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!**

**He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought-
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.**

**And, as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffling through the tulgey wood,
And burbled as it came!**

**One, two! One, two! And through
The vorpal blade went snicker-snack!
He went galumphing back.**

**And hast thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Callooh! Callay!
He chortled in his joy.**

**Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves
And the mome raths outgrabe.**

Este "Jabberwocky", traducido como Galimatrazo o Fablistanón (de fablistanear: hablar de forma precipitada e inconexa); aparece completo en el capítulo primero de Alicia a través del espejo; capítulo llamado: "Looking-Glass House". Esta creación de Carroll representa uno de los grandes poemas sin-sentido (nonsense) que se han escrito en inglés. Es una especie de sin sentido abstracto, muy propio del arte contemporáneo.

- 8 - El concepto acuñado por Carroll, de "sobretodo" (portmanteau), o "palabra maleta" ("**you see it's like portmanteau -there are two meanings packed up into one word**") ha pasado a denotar una técnica, consciente o inconsciente, de composición de palabras que enriquecen el vocabulario. En el prólogo a **La caza del Snark (1876)** Carroll hace referencia a la "teoría de Humpty Dumpty" sobre "los dos significados contenidos en una misma palabra como en una maleta" y añade que para dominar esta técnica se requiere "el rarísimo don en una mente equilibrada". En su **Finnegans Wake, James Joyce** explotó a fondo las virtualidades de esta técnica carrolliana. Humpty Dumpty se vale de este método para explicar etimológicamente las palabras compuestas de poema "Jabberwocky" (lo cual da, entre otras cosas, el pretexto a Carroll para caricaturizar la pedantería de los filólogos de la época).

Humpty Dumpty

- 9 - Intercambiar un apretón de manos con un inferior ofreciéndole sólo dos dedos de la propia, era una conducta que practicaban, en señal de desdén, algunos miembros de la aristocracia británica en tiempos de la Reina Victoria. Humpty Dumpty le ofrece a Alicia u solo dedo.

- 10 - Según Aristóteles, la parte más noble de la mente humana sólo podía captar de un hombre individual lo que tiene de común con todo hombre -su "esencia universal o específica-, pero no sus rasgos particulares(cuyo discernimiento sería misión de nuestras facultades senso-perceptivas). Humpty Dumpty ve análogamente en el rostro un rasgo específico, pero no individual del ser humano. Algo parecido puede sucedernos a nosotros con colectivos humanos que no nos sean familiares(otros pueblos, etnias o razas) y, por supuesto, con los individuos de las otras especies animales.

- 11 - La palabra que figura en el texto inglés es **unsatisfactory** ("insatisfactorio"). Esta "larga palabreja", impropia de una niña de su edad, se la debió contagiar a Alicia la pedertería de su altanero interlocutor. Como fina del poema de Humpty Dumpty, la frase de Alicia queda interrumpida.

BIBLIOGRAFIA

- Carroll,Lewis.Alice's Adventurres in Wonderland. Through the Looking Glass. Airmont Books: New York. 1965
- Carroll, Lewis.Alicia en al País de las Maravillas. A través del Espejo. Cátedra:Madrid. 1992
- Edición: Manuel Garrido. Traducción: Ramón Bucley.
- Carrol,Lewis.Alicia a través del Espejo. Alianza Editorial: Madrid.1986. Traducción: Jaime Ojeda.
- Gardner,M.(1960).The Annoteted Alice. Alice's Adventurres in Wonderland. Through the Looking Glass by Lewis Carrol- Book Craftsmen Associates,Inc,New York
- Newman,Cathy."The Wonderlan of Lewis Carrol" en: National Geographic. Vol179,No.6,June 1991.

HUMPTY DUMPTY

I PARTE. EJERCICIOS.

Basados en diccionarios y enciclopedias, en especial las dedicadas a literatura, y en las obras de Lewis Carroll, realice los siguientes ejercicios.

- 1) Investigue y describas la vida y las obras de Lewis Carroll.
- 2) Describa la trama general de Alicia en el país de las Maravillas y de Alicia través del espejo. Señale y caracterice los principales personajes en ambas obras.

II PARTE. CUESTIONARIO.

Conteste las siguientes preguntas, basándose en el texto anterior e investigando en libros de lógica, semiótica y lingüística.

- 1) Investigue qué es semántica y explique porqué la historia de Humpty Dumpty puede ser considerado como un discurso sobre semántica.
- 2) Investigue qué es un "nombre propio" y explique con ejemplos cuál es la posición de Humpty Dumpty al respecto.
- 3) Investigue qué es sintaxis y explique cuál es el papel que juegan las estructuras sintácticas en el poema "Jabberwocky" o Galimatazo.
- 4) ¿Qué es una palabra de "sobretodo"(portmanteau word)? ¿Qué papel juegan el escrito de Carroll.? Señale ejemplos.
- 5) Investigue qué es polisemia y señale ejemplos en el texto de ambigüedades(homonimias) producidas por términos polisémicos.
- 6) Investigue qué es nominalismo y explique porqué si o porqué no, Humpty Dumpty puede ser considerado nominalista. ¿Cuál es la posición opuesta a la Humpty Dumpty respecto de los usos de las palabras?.
- 7) ¿Podrá Humpty Dumpty reconocer a Alicia la próxima vez que la vea?. ¿Porqué si o no?. ¿Qué es lo que hace que los seres humanos puedan reconocer generalidades y diferencias en los objetos?.

Humpty Dumpty

- 8) Explique cómo se asignan los significados a las palabras en las comunidades lingüísticas. Explique que es una descripción de un objeto por medio del lenguaje y explique qué es la definición de una palabra.
- 9) ¿Qué es la extensión,denotación o referencia de las palabras?
¿Qué es la intensión,connotación o sentido de las palabras?
Señale al menos tres ejemplos de cada uno.
- 10) ¿Qué es una Lengua y qué una comunidad lingüística?
¿Se puede decir que una lengua se "degenera" su "buen" o "mal" uso de la misma?. ¿Qué sería buen o mal uso de la lengua?
¿Se podría decir que el Latín degeneró en lenguas vernáculas como el Italiano y el Castellano?.